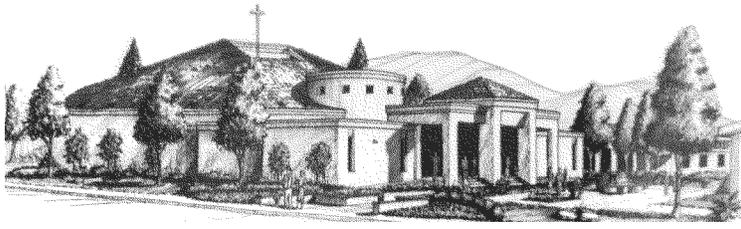


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿五主日
主曆二〇一九年九月廿二日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：願祢光榮遍及全地

G 4/4

詞曲：王亞辰

3 4 5 5̣ | 5̣ - 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ | 6̣ 5̣ 0 6̣ 7̣ 1̣ | 1̣ 1̣ 7̣ 1̣ 3 5 5̣ | 5̣ -
讓我歌唱 來讚美祢 名，舉起我 的雙手敬拜祢，

0 0 | 0 0 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 5̣ --- | 0 0 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 5̣ 0 3 4 5 5̣ | 5̣ -
願祢光榮 遍及全地。 更新我靈

1 1 1 7̣ | 7̣ 5̣ · 0 6̣ 7̣ 1̣ | 1 1 7̣ 1 3 5 5̣ | 5̣ - 0 0 | 0 0
渴慕祢聖 神， 放下我 的所有光榮祢，

6̣ 6̣ 6̣ 5̣ | 5̣ --- | 0 0 6̣ 6̣ 7̣ 1 2 | 2 - || 0 5 1 7̣ | 1̣ 1̣ -
阿肋路亞！ 阿肋 路亞！ 在萬民中

1 2 7̣ | 7̣ - 0 5 1 7̣ | 1̣ 1̣ - 1 2 7̣ | 7̣ - - 0 5 5̣ | 6̣ · 7̣ · 1 5̣ |
稱謝祢， 在萬邦中 歌頌祢， 因祢 慈愛偉大，

5̣ - - 0 5 5̣ | 6̣ 6̣ 3 4 3 3 | 3 2 · 0 5 1 7̣ | 1̣ 1̣ - 1 2 7̣ | 7̣ -
祢的 信實高及諸天， 在萬民中 稱謝祢，

0 5 1 7̣ | 1̣ 1̣ - 1 5 5̣ | 5̣ - - 0 5 5̣ | 4 · 4 4 4 3 | 3 2 3 - 3
在萬邦中 歌頌祢， 主啊 願 祢被尊崇，

0 3 3 | 4 4 0 4 3 2 1 | 1̣ 1̣ - - || 1̣ - ||
願祢 光榮 遍及全地。

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書

八，4~7

你們這些壓榨窮人的人哪！你們使世上的弱小者無法生存！你們應該聽著。你們說：「新月的節日幾時纔過去，好讓我們賣五穀呢？安息日幾時纔過去，好讓我們打開糧倉，縮小升斗，加重天秤，用假秤欺人呢？用銀錢收買窮人，用一雙鞋換取貧人，連麥糠也賣掉呢？」上主指著雅各伯的誇耀起誓說：「我永遠不會忘記他們的行為。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一一二

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 · 6 5 · 6 7 | i i i i 2 i ·
請同 聲讚頌 上主，因為 祂把窮苦的人

6 7 | i 6 5 · 2 | i - - i ||
由 糞土中 高 舉。

領：

一、上主的僕人，請同聲讚頌，讚頌上主的名。
願上主的名受讚美，從現在直到永遠。

二、上主超越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼。
誰能與上主、我們的天主相比？
祂從高處俯視諸天和大地。

三、祂把軟弱的人從塵埃裡救起，
把窮苦的人由糞土中高舉，
使他們與公卿同席，
與民間的縉紳並坐。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

二，1~8

首先我勸大家，要為所有的人懇求、祈禱、轉求和謝恩，也要為各國元首和所有執政的人祈禱，使我們能安居樂業，度虔敬和端莊的生活。這種祈禱原是美好的，是我們的救主天主所悅納的，因為祂願意所有的人得救，並充分認識真理。因為天主只有一個，在天主與人之間也有一位中保，就是降生成人的基督耶穌。祂為全人類奉獻了自己，作了贖價：這件事在所預定的時期已經證實了，而且我也是為了這件事，被立為宣道者和宗徒，向外邦人傳佈信仰和真理。我說的是實話，並非謊言。

我希望男人們在各地要舉起聖潔的手祈禱，不應發怒和爭吵。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖路加福音 十六，1~13

那時候，耶穌對門徒們說：「有一個富翁，他有一個管家，有人在主人面前告他浪費了主人的財物。主人便把他叫來，對他說：『我怎麼聽說你有這樣的事呢？把你管理家務的賬目交出來，因為你不能再做管家了。』那管家自言自語道：『主人要撤去我管家的職務，我可做什麼呢？鋤地罷，我沒有力氣；討飯罷，我又害羞。有了，我知道我要做什麼，使我被撤去管家職務之後，有朋友肯收留我在他們家中。』於是，他把主人的債戶一一叫來，對第一個說：『你欠我主人多少？』那人說：『一百桶油。』管家對他說：『拿你的賬單去，快坐下寫作五十。』隨後又對另一個說：『你欠多少？』那人說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬單去，寫作八十。』主人就稱讚這個不義的管家手段高明：因為世俗之子在應付世俗的事務上，的確比光明之子更為精明。我告訴你們：要用不義的錢財結交朋友，這樣在金錢失去價值的時候，有朋友接你們到永遠的帳幕裡。在小事上忠信的，在大事上也會忠信；在小事上不義的，在大事上一定也不義。如果你們在不義的錢財上不忠信，誰還把真實的錢財託付給你們呢？如果你們在別人的財物上不忠信，誰還把屬於你們自己的交給你們呢？

沒有一個家僕能事奉兩個主人的：他或是要恨這一個而愛那一個，或是要忠於這一個而輕視那一個：你們不能同時事奉天主而又事奉金錢。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： THE CRY OF THE POOR

Refrain:

John Foley, S.J.

The Lord hears the cry of the poor.
Blessed be the Lord.

1. I will bless the Lord at all times,
with praise ever in my mouth.
Let my soul glory in the Lord,
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)

2. Let the lowly hear and be glad:
the Lord listens to their pleas;
and to hearts broken God is near,
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)
3. Ev'ry spirit crushed God will save;
will be ransom for their lives;
will be safe shelter for their fears,
and will hear the cry of the poor. (to Refrain)
4. We proclaim your greatness, O God,
your praise ever in our mouth;
every face brightened in your light,
for you hear the cry of the poor. (to Refrain)

Text: Based on Psalm 34:1-2, 17-18, 19, 22.

Text and music © 1978, 1991, John Foley, S.J., and OCP Publications.
All rights reserved. Used with permission.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 : ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

出堂曲：主永活在我心

G 4/4

周裕豐詞曲

$\underline{3\ 4}$ | $\underline{5\cdot\ 5\ 6\ 5\ 1\ 2}$ | $3 - - \underline{2\ 1}$ | $1\cdot\ \underline{2\ 1\ 6}$ | $5 - -$
不要想天色常晴朗，有時遇暴風巨浪，
再也沒有孤單悲傷，主用聖手扶持我，

$\underline{3\ 4}$ | $\underline{5\cdot\ 5\ 6\ 5\ 1\ 2}$ | $3 - - \underline{4\ 3}$ | $2\cdot\ \underline{6\ 7\ 2}$ | $1 - -$ ||
雖然前路崎嶇不平，有我主與我同行。
縱然黑雲遮蓋前路，我只有歡樂歌唱。

$1\ 1$ | $4\cdot\ \underline{4\ 4\ 4\ 1\ 2}$ | $3\cdot\ \underline{3\ 3\ 1}$ | $2\cdot\ \underline{2\ 2\ 2\ 1\ 2}$ | $\overbrace{3-1}$
我要永遠永遠讚美我的主，因救主居在我心房，

$1\ 1$ | $4\cdot\ \underline{4\ 4\ 4\ 1\ 2}$ | $3\cdot\ \underline{3\ 3\ 1}$ | $2\cdot\ \underline{2\ 2\ 2\ 3\ 2}$ | $1 - -$ ||
我要永遠永遠讚美我的主，今救主永活在我心。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

郭克智率弟妹郭克嚴、郭如萱、郭克勇為慈母郭史慶華
蒙主寵召三週年求天鄉永福。

林慧懿與母親鄭靜萍為姨媽鄭靜華求天鄉永福。

Ally 為 Edmund Tam 求早日康復。

Nancy & Michael 及長姊、兄感念父親葉綺高、
母親葉黃惠珍養育之恩，並求天堂永福、安息主懷。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉塗、李鑫源、
吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
林小嫻、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、林翠珍、
姚淑華、Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田。

為新亡者祈禱：樓思孝、Steven Chan、劉屏立、隆張哲元、
韓秀蓮。

教會消息欄

教宗公開接見：唯有天主許可的事物才能持久

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各9月18日上午在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。教宗在要理講授中繼續省思《宗徒大實錄》的章節，內容論述了一位名叫加瑪里耳的法利塞人，

他有分辨能力，在公議會中起身維護向民眾宣講耶穌的伯多祿和其他宗徒。

教宗指出，宗徒們沒有被猶太人禁止他們宣講的命令所嚇倒。五旬節過後，他們與聖神結成了牢固的聯盟。他們常說「我們與聖神」(宗五 32)，或「聖神和我們」(宗十五 28)。

「這些人的勇氣令我們欽佩。讓我們想想，他們可曾是膽怯的人：耶穌被逮捕時，他們全都逃離四散了。可是，他們為什麼能從膽怯變得這麼勇敢呢？因為聖神與他們同在。我們也如此：如果我們心中有聖神，我們就會奮勇向前，就有在許多的爭鬥中獲勝的勇氣。這勝利並非因著我們，而是因著與我們同在的聖神。」

教宗繼續表示，今天的殉道者也有宗徒們同樣的勇氣，為信仰作見證。4年前在利比亞海灘被割喉宰殺的科普特禮基督徒就是一例，他們臨終時的最後喊出的是「耶穌，耶穌」。教宗說，「他們沒有出賣信仰，因為聖神與他們同在」。

宗徒們的堅定意志令猶太教的「宗教體系」顫抖，引起他們激烈的反應，就如今天那些打擊基督信仰的人的所作所為。加瑪里耳在公議會上「向他的弟兄們展示，如何在超出他們慣常公式的情況下運用分辨的藝術」，提醒他們，人的各種計劃即便在起初獲得成功，都終將破滅，但「從上而來並得到天主許可的一切事物都會持久」。

教宗說：「人的計劃總會失敗；它們受時間的限制，如同我們一樣。想想所有國家的許多政治計劃，以及它們如何從一方轉向另一方。想想眾多偉大的帝國，以及上個世紀的獨裁政權，它們認為自己強大無比，能統治世界。結果它們全都垮台了。想想今天的帝國，若天主不與它們同在，它們也將垮台，因為人自身的力量不能長久。唯有天主的大能永存。」

在教會的歷史上也是如此：儘管在教會內有許多罪惡，許多醜事，教會卻沒有崩潰，因為「天主與她同在」。我們是罪人，也經常立惡表樣，但天主與我們同在。天主先拯救我們，然後再拯救他們，但祂總是賜予救恩。

加瑪里耳勸公議會的人要慎重行事，不要迫害這些門徒，免得「與天主作對」。事實上，「若納匝肋人耶穌的門徒所相信的是一個謊言者，他們必要消散，歸於烏有」。教宗稱加瑪里耳的話「具有遠見，提供了『了解福音』的準則，因而能從樹的果實辨別好樹還是壞樹」(參閱：瑪七 16)。

教宗最後邀請眾人向聖神祈求分辨的恩典。他說：「讓我們祈求聖神，使我們透過天主在當今時代經過，以及在近人面容上顯示的標記，常能曉得看到救恩史的整體性，好能懂得時間與人的面容都是永生天主的信使。」

教宗為阿茲海默症病人和癌症患者祈禱

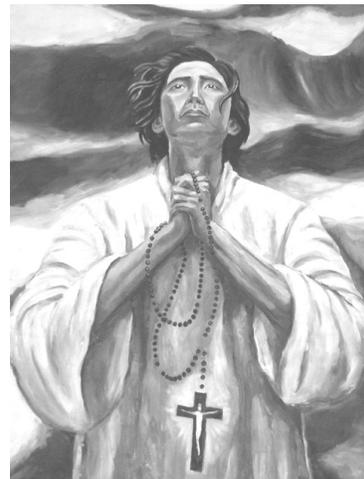
(梵蒂岡新聞網) 病人常常是拋棄文化的犧牲品，這種文化蹂躪人性尊嚴，因為人性尊嚴不再屬於消費型社會的規範。但是，病人卻在教宗方濟各的心中。

在9月18日的公開接見中，教宗結束《宗徒大事錄》的教理講授後，他保證為阿茲海默症病人祈禱。這種退化性疾病，除了導致認識上的逐漸惡化外，常常還會引起病人被邊緣化和被排斥的處境。

教宗說：「9月21日，是世界阿茲海默症病日，這種疾病襲擊了很多人，他們由於患了這種疾病，常常成為暴力的受害者，各種虐待和侵犯踐踏了他們的尊嚴。讓我們為心靈的皈依和和患阿茲海默症病的人祈禱，也為病人的家庭和照顧患病的愛心人士祈禱。我也在祈禱中惦念那些患有癌症的人，使他們時常得到在預防和治療這種病方面的支持。」

教宗在公開接見中的講話使人想起一個特殊的日子，今年4月12日「慈悲星期五」，教宗突然訪問了厄瑪奴耳村。在那個機會上，教宗與那裡的很多阿茲海默症病患者見面。教宗親切地與他們握手，以慈父的熱情擁抱他們，他們則以微笑回報教宗。教宗在祈禱中親近阿茲海默症病人，這提醒我們，疾病可以使患者失去記憶和身體的完整性，但是永遠不能令他們失去尊嚴。

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事



本堂菲裔教友今年將於九月廿七日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，今年華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。

日期：主曆二〇一九年九月廿七日（週五）
時間：彌撒 7 PM（彌撒前序幕儀式於 6:40 PM 開始）
地點：本堂聖堂

彌撒後在禮堂將有精彩的表演及美食。

敬請大家踴躍參加！

佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班招生啟事

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典

日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：上午十時

地點：天使之后主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA 90012

堂區消息

• Mission Cooperative 募款

我們今天歡迎 David Arockiam 神父來為天主教在印度的泰米爾納德邦的傳媒事工募款。敬請大家慷慨解囊。

• Food Pantry 參觀日

本堂聖文生善會主辦的 Food Pantry 邀請大家於 9/29 彌撒後去參觀，看看大家慷慨贊助的成果。

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將於十月六日舉行食物捐獻活動。

• Together in Mission 2019

今年我們堂區的目標是 \$102,000. 目前認捐額：\$90,525. 目前已付額：\$76,882.75

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！